

中国人民大学俄语教研室编译

俄语词法 和拼写法 难题解答

商务印书馆

俄语词法和拼写法难题解答

中国人民大学俄语教研室编译

商 务 印 书 馆

1989年·北京

内 容 提 要

本书包括俄语词法和拼写法部分的疑难问题 441 个, 全部编译自苏联 B. A. 多布罗梅斯洛夫和 Д. Э. 罗森塔尔合写的《语法和拼写法难题解答》及苏联《中学俄语教学》杂志 1961—1966 年各期“问题解答栏”。书中问题的提出和解释均以俄语传统语法为依据, 为本馆 1962 年所出《俄语句法难题解答》的姐妹篇。

本书可供我国俄语教师、自学俄语和俄语科研工作者参考研究之用。

ÉYŮ CÍFǎ HÉ PĪNXIĚFǎ NÁNTÍ JIĒDǎ

俄语词法和拼写法难题解答

中国人民大学俄语教研室编译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店总店北京发行所发行

三河县二百户印刷厂印刷

ISBN 7-100-00533-7/H·191

1989 年 11 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1989 年 11 月北京第 1 次印刷 字数 301 千

印数 3,400 册

印张 9 3/4

定价: 3.05 元

前 言

1962年我们曾编译了一本《俄语句法难题解答》，由商务印书馆出版。现为了进一步满足俄语教学的需要，特从苏联 В. А. 多布罗梅斯洛夫和 Д. Э. 罗森塔尔合写的《语法和拼写法难题解答》(«Трудные вопросы грамматики и правописания») 第1册(1958年版)和第2册(1960年版)以及苏联《中学俄语教学》杂志 1961—1966 年各期“问题解答栏”有关词法和拼写法部分选出441个问题，编译成这本《俄语词法和拼写法难题解答》，供读者参考。对于本书在材料编选和翻译方面的缺点和错误，欢迎批评、指正。

中国人民大学俄语教研室

1984年6月

目 次

语音学和正音法	1
元音和辅音	1
重音	10
词汇学和构词法	26
词的构成	26
词的来源	47
词的用法	58
词法	73
词类	73
名词	73
一般问题	73
动物名词和非动物名词	74
名词的性和数	77
名词的变格	89
名词的前缀和后缀	115
形容词	116
数词	129
代词	137
动词	145
动词的变位	145
动词的时间	149
动词的式	149
动词的态	153
动词的体	159
形动词和副动词	166
副词	179

前置词.....	184
连接词.....	197
语气词.....	198
感叹词.....	201
正字法	204
字母 и-й, э	204
词根中元音的拼写法.....	205
唏音后的元音.....	209
复合词中的元音.....	209
词根中辅音的拼写法.....	211
双辅音.....	214
字母 ь 和 ѣ	217
前缀的拼写法.....	218
名词词尾和后缀的拼写法.....	219
复合名词.....	221
形容词后缀的拼写法.....	223
复合形容词.....	231
动词和动词形式的拼写法.....	239
副词的拼写法.....	242
连接词的拼写法.....	247
语气词的拼写法.....	249
语气词 не	249
其他语气词.....	275
感叹词的拼写法.....	276
大写字母的用法.....	276
缩略语.....	283
词的移行.....	285

语音学和正音法

元音和辅音

问：硬辅音前带重音的 *e* 转变为 *o* (*ě*) 的过程是否已经结束？“读音俄罗斯化”是否也包括来自古斯拉夫语的一些词，例如 *совре́мный*（现代的），*местоиме́нный*（代词的）？

答：不能认为硬辅音前带重音的 *e* 变为 *o* (*ě*) 的过程已经结束。我们知道，在 19 世纪前半期，硬辅音前带重音的 *e*（不是 *ě*）这种发音曾在诗歌中广泛流行。例如：*На холма́х пушки, пресмире́в, прерва́ли свой голо́дный рев (Пушкин)*（山岗上大炮安静了下来，停止了它那饿兽般的吼声）；*Рассе́лись, на́чали кварта́т, он всё-таки на лад нейдёт*（于是大伙儿重新坐好，开始演奏，可是四重奏仍然不成调）。后来，这种发音逐渐减少了，主要保留在一些来自教会斯拉夫语和外来语的俄语词中。例如：*пеще́ра*（山洞），*лев*（狮子），*де́рзкий*（果敢的），*ме́рзкий*（卑鄙的），或 *газе́та*（报纸），*конве́рт*（信封），*метр*（米），*моме́нт*（时刻）等。在标准俄语中 *совре́мный*，*инопле́менный*（异族的），*местоиме́нный* 这些词仍旧因袭 *e* 这种旧的发音（这种发音因为受 *совре́мник*〔同时代的人〕，*инопле́мник*〔异族人〕，*местоиме́ние*〔代词〕这些词的影响而得以保留至今。）

问：为什么 *инопле́менный*（异族的）和 *единопле́менный*（同一民族的）这两个形容词的重读音节中的 *e* 仍要读成 *e*（请参看 Р. И. 阿瓦涅索夫和 С. И. 奥热戈夫主编的《俄语标准发音和重音手册》），而 *разнопле́менный*（不同种族的），*многоепле́нный*（多民族的）这两个形容词的重读音节中的 *e* 却要读成 *ě*？

答：В. А. 多布罗梅斯洛夫和 Д. Э. 罗森塔尔合编的《语法和拼写法难题解答》第1册（国家教育出版社，莫斯科，1958年，第8—9页）指出：“我们在

一些词,特别是书卷语词的发音中还因袭了许多斯拉夫词语的发音习惯,例如:обыкновенный (平常的), вселенная (宇宙), бранный (脆弱的), вдохновенный (有鼓舞力的), надменный (傲慢的).” согбенный (驼背的), сокровенный (内心的), соплеменный (同部族的), иноплемённый, единоплеменный 这些词也应该归入这一类。在 иноплемённый 和 единоплеменный 两词中有古斯拉夫词素 ино- 和 едино-, 从而使它们具有斯拉夫词语性质。这一点也是 иноплемённый, единоплеменный 与 разноплемённый, многоплемённый 不同之处。诚然, разноплемённый 一词中的词素 разно- (разъно-) 也来自古斯拉夫语,它相当于俄语的 разно-(разъно-)。不过在古俄语文献中(如《往年故事》),除 разно (分开地)这一副词外已经可以见到副词 різно (表示“单独地,个别地,各种各样”的意思),因此,后来就不再把 різно 看作是斯拉夫语词了。(1963年,第2期)

问: 在 благодарить (感激), богатый (富裕的), богатырь (勇士), тогда (那时), ага (啊哈), ого (哎呀), гоп (跳! [鼓励跳跃的喊声])等词中 г 应当怎样读? 是读擦音,还是塞音? 在 благ (财富,复数第二格)一词中, г 应当怎样读?

答: 在 благо (财富), благодарить, бога (上帝,第二格), богу (上帝,第三格)等词和 богатый, богатырь, тогда, когда (何时), иногда (有时), всегда (向来)等词中的 г, 现在多半读作爆发音(塞音)。这种读音是合乎现代标准俄语规范的。而这些词中的 г 读成擦音 (бога, богу, благо 等)则是陈旧的读法。

бог (上帝,单数第一格)一词应读作 бох, 而 благ (复数第二格)一词应读作 блак。

感叹词 ага, ого, эге (嘿嘿,嗨哟), гоп 中的 г 读擦音(送气音): ага, ого, эге, гоп。

问: 在什么情况下软辅音前面的辅音要软化? 什么时候软辅音前面软化的辅音在书写时要用字母 ь 表示出来?

答: 软辅音前面的辅音读软音的现象,在现代标准俄语中比在旧的发音中要少。例如: 过去唇辅音在软唇音前面要软化,而现在唇辅音在上述

情况下通常仍读硬音（虽然读作软辅音也可以）：обвѣсѣть（少给份量），вбѣжать（跑进来），на лампѣ（在灯上）。在隔音符 ъ 前面的前缀末尾的那个辅音，现在也多半读作硬音：объявлѣние（宣布），съел（吃掉），предъявил（提出）。辅音 р 在软辅音前通常不软化：портѣть（损害），кортѣть（痉挛），кормѣть（喂养）。

在现代标准俄语中，读软音的情况有：

1. 辅音 з 和 с 在软辅音 л 和 т 前以及在 л 和 н 前：ѣзѣдитъ（乘〔车〕，骑〔马〕），мѣстѣик（小桥），мѣстѣить（涂油），вѣзѣлі（运送），бѣсѣня（寓言），сквозѣняк（过堂风）。如果在前缀和词根的衔接处则既可以读作软音，也可以读作硬音（即不一定非读作软音不可）：раздѣлѣть（划分），стѣгивѣть（系紧），разлиновѣть（画格子），снимѣть（取下）；
2. 辅音 д 和 т 在软辅音 н 前：пѣдѣнял（升起），вѣтѣник（棉袄）；
3. 辅音 н 在 ч 和 ш 前：кѣнѣчик（端，末），каменѣщик（石匠）；
4. 双辅音：в мѣстѣсѣе（在群众中），ранѣнѣий（早的），в ванѣнѣе（在澡盆里），расѣсѣѣять（播种），безѣземѣльный（无地的）；

大家知道，在其他软辅音前面的辅音虽然软化，但多半不用字母 ѣ 表示出来。但是两个软辅音之间有时要写 -ѣ-, 这指的是以下情况：

1. 用来表示软化的 л：скользѣть（滑，溜），вскользѣ（略微，稍微），сельѣдь（鲱鱼），мѣльчик（男孩），пѣльщик（锯木工）；
2. 用来表示通常位于软辅音 б, м, г, к 之前但不是在前缀和词根的衔接处的其他软辅音（除 ч 和 ш 外）（在前缀后面永远不写）：по прѣсѣбѣ（依照请求），Кузьмѣич（库兹米奇），дѣнѣги（金钱），сѣрѣги（耳环），конѣкѣи（冰刀、冰鞋），четѣрьмѣя（四），детѣмѣи（儿童）。

我们可以看到这样一种现象：如果字母 ѣ 是在一个词中间的硬辅音前面，而当这个词发生变化和构成亲属词时，字母 ѣ 仍保留在软辅音的前面：борѣба（斗争）— в борѣбѣ（在斗争中），молотѣба（打谷）— в молотѣбѣ（在打谷时），Кузьмѣа（库兹马）— Кузьмѣич（库兹米奇），вѣсьмѣой（第八）— вѣсьмѣёрка（八），вѣзьмѣу（我拿）— вѣзьмѣи（拿吧）。Л. В. 谢尔巴院士正是根据这一点在其主编的《俄语语法》教科书中提出了一条规则：“在其他软辅音之前的辅音的软化，只有当词发生变化时，第二个软辅音变为硬音，而第一个软辅音仍旧读作软音的情况下才用 -ѣ- 表示出

来”(第1册,第19页)。但是,正如多年来使用上述教科书的经验所证明的那样,这条规则学生们是很难掌握的,所以新编中学教科书的作者 С. Г. 巴尔胡达罗夫和 С. Е. 克留奇科夫也不再提在软辅音之前何时要写 -ь 这条规则了,而只是建议记住如下一些词的拼写法: **возьми**, **Кузьмич**, **черви** (蛆), **медведь** (熊), **бантик** (小彩带结)。

在学校讲授拼写法时,指出通常在软辅音 **б, м, г, к** 之前的软辅音要用 **ь** 表示,无疑是有益的。因为懂得了这一点,学生们就很容易知道哪些词书写时可以不写 **ь**。如: **медведь**, **винтик** (小螺丝钉), **бантик**, **песня** (歌曲), **басня**, **кость** (骨头), **ветвь** (树枝), **червь**, **казнь** (死刑), **кончик**, **каменщик** 等。但是,决不能把这一条规则理解为在软辅音 **б, м, г, к** 之前一定要写 **ь**, 或只是在软辅音 **б, м, г, к** 之前才写 **ь**。因为,第一,在有些词中不写 **ь**: **Людмила** (柳德米拉), **Дмитрий** (德米特里), **затмение** (日食,月食);第二,有些特殊情况,即在其他辅音之前某些形式中也要写 **ь**。众所周知,在不定式中和第二人称 **-ся** 之前要写 **ь**: **учиться** (学习), **учишься** (但并不是表示前面的辅音软化);在命令式 **-те** 之前要写 **ь**: **встаньте** (起立), **спрячьте** (藏起来吧);还可以遇到 **ь** 用在其他软辅音前面的情况(比较罕见),例如: **в Лысьве** (在雷斯瓦)(试比较 **Лысьва**), **на Косьве** (在科西瓦河上)(试比较 **Косьва**)。

在永远发软音的 **ч** 和 **щ** 之后通常不写 **ь** (在 **ночь** [夜], **стричься** [理发], **спрячься** [被套在一起]这些词中, **ь** 是一定语法形式的标志)。

在双重软辅音之间不写 **ь**: **в гамме** (在音阶上), **касси́р** (出纳员), **ра́нный** (早的)。

问: 应该怎样正确地读 **шоссéйный** (公路的), **купéйный** (车厢包房的)这两个词? **е** 前的辅音读硬音还是软辅音?

答: 在 **шоссéйный** 一词中,同原词干 **шоссé** (公路)一样,元音 **е** 前的辅音仍读硬音。如在 Р. И. 阿瓦涅索夫和 С. И. 奥热戈夫主编的《俄语标准发音和重音手册》(1959年)中,标出其读法为 **шосэ́**, 即前面的元音 **о** 不弱化, **е** 前的辅音不软化。

关于 **купé** (车厢包房), **купéйный** 这类词的发音,该手册指出:“与俄语词的发音不同,外来词中唇辅音 **п, ф** 以及 **м** 在词末重读元音 **э** (书写时用字母 **е** 表示)前发不完全软化音。例如: **галифе́** (马裤), **канапе́**

(长形沙发), кафе (咖啡), консоме (清炖肉汤), купе, резюме (摘要), реноме (名声)……”(§69, 第681页)。因此,既然说上述唇辅音在这里没有完全软化,它就不象在词末 е 前为非唇音的 кашне (围巾), кабарé (有歌舞表演的酒店), безé (蛋白制的松酥甜点心)等词那样读成完全硬音。

问: 在 подъём (提高)这类词中,隔音符前的辅音应读作什么音? 是读作硬辅音还是软辅音? 在隔音符前的辅音是否软化?

答: 应该把隔音用的软音符 ъ 前的和隔音用的硬音符 ь 前的辅音的发音区别开来。在前一种情况下,除 ж 和 ш 外,其余全部辅音都读作软音,例如: б'ју [бью] (我打), скам'ја [скамья] (板凳), мурав'ју [муравьи] (蚂蚁)。

在后一种情况下,即在隔音用的硬音符 ь 前(指在 ј 前的读音),只有前缀 с- 和前缀 из-, раз- 末尾的辅音 з 要软化。例如: с'јел [сьел] (吃掉), из'јат' [изъять] (除去), раз'јест [разъест] (腐蚀)。在现代标准俄语中,前缀末尾的其他辅音 (об-, от-, под-) 在隔音用的硬音符 ь 前不软化。例如: абјом [объём] (体积), отјест [отъезд] (离开), подјест [подъезд] (通路)。因此,在 подъём 一词中, д 要读作硬音 (падјом)。

问: 在进行语音分析时,常常遇到一些单词具有重叠辅音。应该如何分析这些辅音,是看作两个音还是一个音? 例如,下列词中的重叠辅音表示的是几个音: аллея (林荫路), касса (收款处), грамматика (语法), аккорд (和弦)?

答: 双辅音(重叠辅音)虽然写的是两个字母,但总是表示一个音。不过,重叠辅音有时是长音,有时是单音。例如,在 касса 一词中,с 就是长音,而在 грамматика 一词中,м 则是单音。这两个词中双辅音的读法有所不同是与重音的位置有关系。如果重音在双辅音的前一个音节上,则双辅音一般要读作长辅音,例如: касса, ви́лла (别墅), ва́нна (澡盆), га́мма (音阶), су́мма (总数);如果重音在后面的任何一个音节上,则要读作单辅音,例如: бассéйн (蓄水池), кассéта (胶卷暗盒), коллéкция (搜集品,收藏物), граммáтика, коррéктор (校对员)。

在很多情况下,读音上的差别与重音并没有关系,而是出于区分词义的

需要,例如:вести (引导) — ввести(把…引进),подéлать (作) — под-
дéлать (伪造),стенóй (墙壁[第五格]) — стеннóй (墙壁的)。

从这些例子中可以看出,凡在某一个词的词素的衔接处(如前缀和词根的
衔接处,词根和后缀的衔接处)出现的双辅音通常都读作长辅音。

闭音节中的双辅音要读作单辅音 (метáлл [金属], грипп [流行性
感冒]),词首的双辅音要读作长辅音 (ссóра [吵架], жжёт [燃烧])。

还应注意的是,在书写时,长辅音可能不是用两个相同的字母,而是用
两个不同的字母表示的。例如: шить (ш) (缝合), влéзший (ш) (爬
上), сжечь (ж) (焚毁), разжáть (ж) (松开), бо́ится (щ) (害怕),
брáться (щ) (抓住), лётчик (ч) (飞行员), подч́истить (ч) (擦去)等
(长辅音的标音法是用一个字母,并在该字母的上面划一短横线来表示)。在
进行语音分析时,在上述情况下只标明一个长辅音就行了(这与正字法的分
析不同,在进行正字法分析时要弄清一个词是由哪些字母构成的)。

问: бéздна (深渊)一词应如何正确读音? л是读出来还是不读出来?

答: 在带有音组 злн 的词中, л 通常不读出来,也就是说它是默辅
音。例如: звёздное (нёбо) (星光灿烂的[天空]), наéздник (骑手),
пóздний (晚的,迟的), пóздно (晚,迟), прáздник (节日)等。但是在
少数具有书卷语性质的词中,音组 злн 中的 л 也可以读出来,例如: бéз-
дна, безвозмéздный (无代价的)。可是,这种读法在现代标准俄语中并
不占主要地位,因为多半在属于庄重的、高格调体裁的词中才要这样读。

问: 在哪些词中,音组 чн 读作 шн?

答: 按旧的莫斯科发音标准,音组 чн 在相当大一部分单词中都读作
шн。例如: беспоря́дочный (无秩序的), огурéчный (黄瓜的), достá-
точно (足够地), прóволо́чный (铁丝的), грéчневый (荞麦的), та-
ба́чный (烟草的)等。

由于普及了文化,尤其是在苏维埃时代, шн 的读法已逐渐为符合写法
的 чш 这种读法所排斥和代替。现在,在标准俄语中, шн 这种读音只保
留在为数不多的词中。例如: горч́ичник (芥末膏), конéчно (当然),
нарóчно (故意), прáчечная (洗衣店), пустя́чный (不重要的), скво-
реч́ник (棕鸟巢箱), скúчно (寂寞), яи́чница (煎蛋), 以及以 -ична

结尾的女人的父称 (Ильи́нича [伊利英尼奇娜], Кузьми́нича [库兹明尼奇娜], Ники́тича [尼基季奇娜], Савви́ча [萨维奇娜]等)。

在很多情况下,两种发音都可以: бу́лочная (面包房) 和 бу́лошная, ла́вочник (小店主) 和 ла́вошник, мо́лочный (牛奶的) 和 мо́лошный, пше́ничный (小麦的) 和 пше́нишный, сли́вочное 和 сли́вошное (масло) (奶油, 黄油)。

在其他情况下, шн 的读法则通常作为俗语的标志。

在当代出现的许多新词中只读作 чн: прож́иточный (ми́нимум) ([最低]生活费), лён́точная (пи́ла) (带[锯]), трелё́вочный (тра́ктор) (集材[拖拉机]), съёмочный (аппа́рат) (摄影[机])等。

因此,在许多词中, чн 读作 шн 这一旧的莫斯科发音规则已逐渐消失(有关音组 чн 的读音详见 Р. И. 阿瓦涅索夫的《俄语标准发音》一书, 国家教育出版社, 1957年)。

问: 在 ничто́ (什么也[不])一词中, 音组 чт 应如何发音?

答: 大家知道, 音组 чт 在 что (什么)及其所派生的词 что́-то (不知什么), что́-либо (不论什么), что́-нибудь (不论什么), кое-что́ (某些东西), что́бы (为了), потому́-что (因为)中均读作 шт. 但是在 ничто́ 一词中, 音组 чт 既可读作 шт, 也可读作 чт.

在 уничт́ожить (消灭) (由 ничто́ 一词派生出来的)一词中, 音组 чт 只能读作 чт. не́что (某物)一词中的音组 чт 也只能读作 чт, 而不能读作 шт.

问: 在 лу́чший (比较好的), лу́чше (较好些), улу́чить (改善) 这些词中, 音组 чш 应如何正确发音?

答: 在 лу́чший, улу́чить, улу́чение (改善)等词中, 音组 чш 读作 тш (лу́тший, улу́тшить). лу́чше 一词既可读作 лу́тше, 也可读作 лу́че (ч 发长闭塞音)。

问: 应该如何正确地读下列名字和父称: Феофа́н (费奥凡), Михаи́л (米哈伊尔), Миха́йлович (米哈伊洛维奇), Никола́евна (尼古拉耶芙娜), Алексее́вна (阿列克谢耶芙娜), Серге́евна (谢尔盖耶芙娜)等? 古

典诗歌中有很多的例子,说明这些名字和父称很久以来都用紧缩的读法,例如:读成 **Фан Алексéич** (法恩·阿列克谢伊奇), **Михáл Степáныч** (米哈尔·斯捷潘内奇)等。这种紧缩的读法多半出现在父称上: **Зашлá бесéда вáша зá ночь. Вы глúхи? Алексéй Степáныч!** (Грибоедов, **Горе от ума**) (你们谈了个通宵。耳朵聋了吗? 阿列克谢·斯捷潘内奇!) **Что стáнет говорíть княгíня Мáрья Алексéвна! (Там же)** (公爵夫人玛丽娅·阿列克谢芙娜不知道又要说些什么啦!) **Тогда́ Авдо́тья Николáвна, встав с крéсел, мéдленно и плáвно ...** (Лермонтов, **Тамбовская казначейша**) (这时阿芙多季娅·尼古拉芙娜从安乐椅上站了起来,缓慢地、从容不迫地...).

答: 名字和父称在口语对话中是最常用的。很多有字母组合 **ее, ае, ов, ев** 的父称发音时都采用紧缩读法: **Алексéвна, Николáвна, Степáныч, Михáлыч** (米哈雷奇), **Васíлич** (瓦西利奇)等。同样,某些名字和父称连用时,发音上也有变化: **Алексáн-Николáич** (阿列克桑—尼古拉伊奇), **Михáл-Степáныч** (米哈尔—斯捷潘内奇)。但是,在标准口语中不是随便什么词都简化的。例如: **Феофан** 这一名字,毫无疑问,就不能简化为 **Фан**。

当然,在俗语中,我们会碰到各种各样的专有名词的缩略形式。例如: **Лексéй** (列克谢伊), **Лексáндра** (列克桑德拉)等。但是,没有任何理由让人们普遍采用这种不符合规范的读法。

问: 在苏联科学院俄语研究所编的《俄语词典》第4卷缩略语表(第1083页)中指出,某些缩略语的读音如下: **ФБР** (读作 **фэ-бэ-эр**) ([美国]联邦调查局), **ФЗК** (读作 **фэ-зэ-ка**) (工厂委员会), **ФЗО** (读作 **фэ-зэ-о**) (工厂学校), **ФЗУ** (读作 **фэ-зэ-у**) (工厂艺徒学校)。第1081页上的脚注说:缩略语如系按照其中各个字母分别读音时,均在各该缩略语后加括号并在括号内注明其读法。可是,我们知道俄语字母**ф**的名称是 **эф**,而不是 **фэ**,所以,在上述例词中,第一个音节照理均不应读作 **фэ**,而应读作 **эф**。应当怎样解释这一矛盾现象呢?

答: 问题中所列举的缩略语称为字母缩略语,即按字母的名称来读音的缩略语。这些缩略语的读音通常不会产生困难。例如: **СССР** (读作 **эс-эс-эс-эр**) (苏维埃社会主义共和国联盟), **РСФСР** (读作 **эр-эс-эф-эс-**

3p) (俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国), ВЦСПС (读作 вэ-це-эс-пэ-3с) (全苏工会中央理事会), 等等。但是, 在某些情况下, 由于个别字母的发音不同, 缩略语也出现了不同的读法。

首先我们看到, 有许多辅音字母的名称究竟用几个什么字母来表示并不统一。例如: 在上述缩略语表中, б, в, г, д, з 等字母的名称是用 бэ, вэ, гэ, дэ, зэ 表示的, 而在科学院的《俄语语法》第1卷(1952年)第379页上却列举了这样的表示法: ВКП (б) — 读作 ве-ка-пе-бе (苏联共产党[布]), МГБ — 读作 эм-ге-бе (国家安全部)(当然, 这里指的不是在元音 e 之前的辅音要读作软音, 这里指的是字母名称的不同表示法, 而不是它们不同的读音)。

在俄语字母表中, 对字母 л 通常都注明其名称是 эль, 但缩略语 ВЛКСМ (苏联列宁共产主义青年团)通常都读作 вэ-эл-ка-эс-эм (л 读作 эл)。这就已经违反了字母名称应和缩略语读法相一致的原则了。

在其他情况下, 类似这种违反现行规则的现象也不是个别的。例如上述《俄语词典》第4卷(第1081—1083页)就列有这样一些缩略语: ГСО (读作 гэ-сэ-о) (卫生卫国制), ПВХО (读作 пэ-вэ-хэ-о) (防空与防化[学]), ЦСУ (读作 це-сэ-у) (中央统计局)。值得注意的是, 字母 с (读 сэ) 和字母 х (读 хэ) 的读音。在上述缩略语表中有的地方注明了有两种读法, 例如: АХЧ (读作 а-хэ-че 或 а-ха-че [行政事务处]), ФЗМК (读作 фэ-зэ-эм-ка 或 эф-зэ-эм-ка) ([工会]工厂或基层委员会)。也就是说, 有时仍旧按俄语字母表中通常给的字母名称读: Ф (эф) 和 Х (ха), 有时又按口语中习惯的读法读: фэ 和 хэ。

还有一些缩略语的读法也不统一, 例如: США (美国), 既可读作 “сша” 和 “эс-ша-а”, 也可读作 “сэ-ше-а” (其中第二种读法比第三种读法要确切些, 但却很少有人这样读)。

字母缩略语并不总是按照字母的通常名称来读, 其原因也不相同。在某些情况下是按实践中已固定下来的读法读, 虽然它并不合乎规则: ФЗО, ФЗУ 这些缩略语从产生之时起就读作 “фэ-зэ-о”, “фэ-зэ-у”, 而没有第二种读法。起作用的还有类推法: 俄语字母表中大多数字母名称都是由“辅音+元音”构成的, 象 бэ, вэ, гэ 等这种类型的开音节。由此便产生了 “сэ” 代替 эс, “фэ” 代替 эф 的现象(请比较: РСФСР 的俗语读音 “рэ-сэ-фэ-сэ-рэ”), 而且, 由于在这些名称中以 э 结尾的音节占多数, 因此, 根据类推

的方式,即使在开音节中,也用 э 代替了, ха, ша 这些名称中的 а, 读成 “хэ”, “шэ”(请比较缩略语 ПВХО 和 США 的俗语读法: “пэ-вэ-хэ-о”, “сэ-ше-а”). 有时可能还是出于同一类型的音节发音方便的原因(请比较: ЦСУ 通常的读法 “це-сэ-у” 和按规则的读法 “це-эс-у”).

当然,应该把以下两种读法区别开:一种是虽然不合乎规则,但在实践中已固定下来的可以允许的读法,另一种是违反规范不被采用的俗语读法。(1961年,第4期)

重 音

问: 俄语中重音的位置是否有什么规则?是否有些单词具有两种重音?例如: радиоприёмник (无线电收音机) 这个词应该怎么读? 下列各词应该怎么读: 是 мы́шление (思维), 还是 мышлѐние? 是 ха́ос (混乱状态), 还是 хао́с? 是 кварта́л (季度), 还是 кварта́л? 再有, 下列这些词究竟应该怎么读: 是 заву́ч (教务主任), 还是 за́вуч? 是 о́траслевое (хозяйство) (部门[经济]), 还是 отраслево́е?

答: 俄语和有些语言不同。俄语的重音不是固定在一个词的某个一定的音节或形态成分(词根、前缀、后缀或词尾)上。例如: 法语的重音落在最末一个音节上。土耳其语、鞑靼语和突厥语族的其他语言以及亚美尼亚语也是这样;拉脱维亚语、爱沙尼亚语、芬兰语、匈牙利语、捷克语的重音落在第一个音节上;波兰语和格鲁吉亚语的重音落在倒数第二个音节上;德语的重音一般固定在词根上。凡固定在一定的音节或一定词素上的重音,叫作固定重音。俄语的重音是自由的,或者说位置是不同的,它可以落在单词的任何一个音节和任何一个形态成分上: за́рево (反光,余辉), погóда (天气), пере́кресток (十字路口), произве́дение (著作), реорганиза́ция (改组), вы́звать (唤出), выче́рпывать (舀出), вычислѐние (计算), вы́ходной (出去的)。俄语中的每一个词都有它自己固定的重音。因此,重音是一个词的特征之一,也是识别一些语音结构相同的词的一种手段。例如: про́пасть (深渊) 和 пропа́сть (失落), сорóка (喜鹊) 和 сорока́ (四十), па́хнуть (有气味) 和 пахну́ть (吹来一阵气味)。

此外,由于俄语的重音是自由重音,因而有许多单词在构成各种不同形式时,其重音可能从一个音节移到另一个音节上,也就是说,俄语的重音是

移动的。例如: *гóрод* (城市), *гóрода, гóроду* ... (单数)和 *города́, городов, города́м* ... (复数); *пишú* (写)(第一人称), *пиши́* (命令式), *пи́шешь, пи́шет* 等; *на́чал* (开始), *нача́ла, нача́ло, нача́ли*. 俄语的重音由于具有这一特点, 因而它也可以是识别单词形式的一种手段。例如: *гóрода* (单数第二格)和 *города́* (复数第一格)。

俄语重音的位置可以不同,而且还可以移动,这就很容易构成有韵律的语言,不过它却给掌握单词的正确发音带来了困难,因为单词的重音没有什么共同的规则可以遵循。所以,在学习一个单词时,同时还要记住它的重音。不过有些词由于词形变化而引起的重音移动,有时还是受一定的规则支配的。例如,带后缀 *-ок* 的阴性单数短尾形容词的重音,通常要从词干移到词尾: *широ́к* (宽阔的) — *широка́, высо́к* (高的) — *высока́, узок* (窄的) — *узка́, кре́пок* (坚定的) — *крепка́*。

虚词,特别是只有一个音节的虚词,一般没有重音。例如: *над де́ре-вом, под мосто́м, на рекé, свéтит, да не грéет* (在树的上空,在桥的下面,在河上,到处都是阳光,但并不暖和); *брат и я* (兄弟和我); *ни днём ни но́чью* (无论是白天或是夜晚[都不]); *Уж я тебя́, востру́ху!* (Крылов) (让我来收拾你这个机灵的鬼东西!) *Ведь скúчно же э́то!* (М. Горький) (这真是无聊啊!)但是,重音也有落在虚词上面的时候。例如,前置词与名词连用时,其后面那一名词的重音往往前移到前置词上: *на́ руки, за́ волосы, из лесу, по́ полу*. 双音节和多音节虚词上的重音有时比与它连用的实词的重音要弱些: *кроме ва́с* (除您外), *после обе́да* (午饭后), *только мы́ опозда́ли* (只有我们迟到了)。

由很多音节构成的复合词,一般都有两个重音,其中第一个重音常常比较弱: *машиностро́ительный* (制造机器的), *радиопрíёмник* (无线电收音机), *морозоустóйчивый* (耐寒的)。

在俄语中还有一些词,它们的重音有两种读法。其所以产生这一现象,往往是受方言、俗语或行话的影响。例如,常常遇到一些行业词,它们的重音和标准语的规范不同: *компа́с* (罗盘), *до́быча* (开采)(而标准语则是: *ко́мпас, добы́ча*)。

如果单词的某种读法并没有特殊意义,标准语通常力求避免重音的两可现象。例如: *ха́ос* (混沌)(重音在第一个音节上)这个词表示的是,按古希腊神话的说法,在世界形成以前仿佛存在过的一种混沌一团的状态。而